

gno 12

42

191

A Ni can mo pohua motec pa na in que nin
yan cui can hue ylla mahui col ti camonexi
ti in cenquiz ca ich pochli santa maria dioz
y nan kin toh ci hua pillatoh catin in on can
te pe ya cac motec ne hua Cuava lu pe

A Cachto pa qui mot titi kin no ce ma ce hual
kin ti i to ca Juan Diego auk ca te pan monexi
xi ti ni tla go y xi p tla kin y nix pan yan cui ca
o bizpo don fra y Juan de Sumatra ga yhuany
nix quich tla mah hui colli ye qui mo chi hui li

ye iuh mah tla xihui in no pe hual locior all
in te petl mexi Coimye o moman in mil
chi mallin ye no in an on tla mat ca

Ina huah can in te petl huah ca can in mo
ca can ye o peuk yexotla ye que po ni in tla nel
quilestli in nixi macho ca kin in pal ne no huan

ni tli ze ot dioz. In hual ih quac in pan xihui
mil qui ni en toz y te in ta yu no, qui nach in
ques quib hui ioc in mechtli Diziembre machi

on cat ca ce ma ce hual kin ti i no tlah pal kin
ti in ca cat ca Juan Diego, iuh mil no a
om pachane cat ca in quauh tla

Auhini ca zeoyotl oc mochi om

po hui a ixtla tilolco, Ahuh Gabado Catca
huel oc yo hualzimto, qui hual te pokto caya
in teoyotl, y huani nire titlalaniz: Ahuhina
cico in na huac te pe tintli in to cayohcan
te pe ya cac, ye ta thalchi pa hua con cac
in nupac te pe tintli cuico a, yuh qui nre pa
pan thalco toto me cui ca, cac huani in
toz qui, iuh qui n qui. na nan qui li a te petl
huel cenca te yol qui ma, te huela machi
in nin cui, qui cenpa na hui a in coyol tozotl,
in tintli can ~~huani yn~~ oc cequin thalco
tozome te cui ca: qui motl timo quez in juan
die po qui mol hui cui no huil, cui no mah ce
ual in ye tic ca qui: ce gan nic te mi qui: Ah
ce gan nic cochitl hua: canin ye ni cah, canin
te in noz ta: cui ye on caninin qui toh, te huac
que hue hue que tach to huan, to cocol huan in xo
chitlal pan in to na castal pan: cui ye on
caninin hui castal pan: ompa on yk ti ca
ai nic pac te pe tintli in to natih i qui cayon
pa in ompa hual ca qui ti a in hui cac thalco
can. Ahuhino yuh ceuh ti quiz in cui cast. i
cac ti mo manin ye e qui ca qui

hual no ka lo i nie pac ze pe kin tli quihui a Juan
kin Juan Die go kin: ni man Cayee mottah palo a
i nie ompa yos in canin no ka lo i nie pac ze pe kin
tli Ah quen mochi hua y ni yollo, ma no ce itla ic mih
ca hua, ye ce huel pa qui mo huella; machia i
peh ca hui a in te pe kin tli, ompa yk ta in can
pa hual no ka loc, Auh in ye ah ci hui i nie pac ze pe
pe kin tli, in ye o qui mot tli. Ce ci hua pilli on ca
mo quek kin noh ti cac, qui hual no chiti i nie on yoz
i ni na huachin co. Auh in o yuh ah ci to i nix pan kin
co, cen ca qui mo ma hui ca hui in que ni n huel
huell cen pa na hui a i nie cen ~~ca~~ qui ca ma
huar ti ca kin tli i ni. Itla quen kin iuh qui n to na hui
ic mo to na me yo ti a i nie pe pe itla ca. Auh in est
in rex calli i nie i tech mo que ta, i nie qui mi na
i ni itla nex yo kin yuh qui in itla co chal chi huitt, ma
quitzli: i nie ne ci yuh qui n a yauh co ca malo
cuel cue yo ca in italli: Auh in mix quith yuh
yn no palli, i huan otte qui ne pa pan xiuh to tontin
on can mochi chi hua ni yuh quin que tal yk tli, yuh
qui in te oxihuitt, i ni ah itla pallo ic ne cin. Auh i ni
quauh yo, in huitt yo, i ni ah hua yo yuh yuh

incoz tie teo cuiatall ie pe pella caix pan bin co
mo pech te cae, qui cae ni yhi yoh bin, i ni lah -
fol bin in huel cen ca te huel la mach bin in huel tec.
piltic. yuh qui in qui mo co co na hui li a, qui mo
hah la co hui laz qui mol hui li. thaxie ca qui no xo
co youh suan bin cam pa in ti mo hui ca. Ah in yeh
huatl qui mon an qui li li No te cui yo e, si hua pill e
Noch poch bin ne ca om pa non ah siz mochari bin
co mexi co lah lol co, no con te pok to ca in te
o yott in tech mo ma qui li a. in tech mo mach bi li a.
i ni xip la la huan in la ca in to te cui yo, Dios in
yo teo pix ca huan ni man ye ie qui mo no no chilia,
ni mix pan bi li a i ni la coh la ne qui li x bin.
qui mol hui li a, moxie mati, ma huel yuk ye in moyol
lo no xo co youh ca neh huatl in ni cen quiz ca ce
mi cae ich poch tli san ta ma ri a in ni ran bin in
in huel nell i te o d Dios i ni pal ne mo hua ni. in
te te yo co ya ni, to que Na hua que; in il hui ca
huah in tal tie pac que, huel ni ne qui,
cen ca nic ele hui a i nic ni ca can nech que chi
lis que no teo cal bin in non can nic next iz, nic
pan ta caz, nic te ca z i ni x quick no te la cot la bin,

no te ~~no~~ ic noyt taliz, in no ~~te~~ te pa le hui liz, ¹⁹³ in no ³
te ma na hui liz, ca ~~no~~ nel Neh huatl in na mo ic no
huah ca nan kin in teh huatl i huan i nix quich ~~hor~~
i nic ni cannal pan an ce pan da ca, i huan in noc
ce quin ne pa pan da ca note da co da ca huan
in notech motzabilia, in nech te mo hua in no
tech mote machilia, ca on can ni quin ~~ca~~
ca qui liz i nin cho quiz, i ninda ocol in ic nic yec ti
liz, nic pah liz i nix quich ne pa pan in neto liz i nuz,
~~in~~ in chichina quiliz. Auh i nic huel nel liz,
in nic ne milia i nin noteh ic no yt taliz maxiauh
in om pa i nitec pan chan in ~~no~~ mexico o liz
Auh bi quilhuz in que nin Neh huatl ni mitz
bi la ni i ~~ni~~ i nic ~~te~~ te yx pan liz in que nin
huel cen ca nic ele hua i nic ma ni can nech
cal ih nech quechili i ni pan in dal man li
~~notech~~
notech cal; huel mochi te poliz i nix quich in
no bi quit tac; o bi ma hui co; i huan in te in
in o tic cac; Auh ma yuh ye in moyo

notech cal; huel ~~ch~~ mochi tie po huiliz
i nix quich in no tie quit tac; o tie ma hui go
i huan in tie in o tie cac; Auh ma yuh ye ion
moyollo ca huel nic tla goh cama tiz, Auh
~~ca~~ quixtla huos, Caic ni mitz cuil to noz
ni mitz tla mach tiz; y huan mi e con can tie
mah ce huazic nic cue p cayo tiz in moçi ahuiliz
in mo te qui pa notis in nicti ne mili tiz in tie in
ye ni mitz tiz to ni o caye tie cac noxo coy ouh in ni
yhi yo in notlah pol maximo hui ca tiz maix
taz mo tlapal xit mochi huili auh ni manie
pan tin como pech se cac qui mol huili no
cuiyo e Cihua pille ca caye ni yauh in nie
nel tiz in miyo tiz in mo tlah pol tiz ma o ni mitz
notat ca huili in ni moc no ma ce hual ni man
ic hual se moc in nie qui nel tiz tiz in ni ne tiz
tla niz con namie qui co in cue poh ti hualla
mexico to hua na mexi co in no ahci coy hiee
al se petl ni manie tla me tauh in ni tiz pan
an tin co in s' o tiz po in huil yan cui can
al mo hui ca teo pix ca tlah tho huani

i to cohim cat co q on fraij su an de sumay
 ro ga sanfran co copix qui dux in no a cih to
 ni manie moye ye cohua inic qui mortis qui nra
 yla tlacuiti a yni telaye colthi cahuan in rittan
 xen cahuan in ni con nix to nix hui ye achi huch
 cauch ti ca in con no h a co in ye o motta nahua
 nli in tlatho hua ni obiz po in ni calac quix aub
 in no calac ni man ix pan h in co motta an qua
 quex mo peche e cae ni man ye li qui mix pan
 zilia qui mo po huililia y ni yhyo h in in nra
 tol h in il hui cae ci hua pilti in ne h ita nix no
 y huan qui mol huilia in nix quich o qui motta
 co in no qui ta in no qui cae dux in no qui cae
 in mochi y tlak tol in ne h ita nix yuh qui nra
 cen camo nel chiah h in no qui mo nanquili
 li qui mol huilli no pilt h in ne ma o ce p pab
 huallaz oc ihui an ni mitz ca quix hueloc y
 in ne can nie qui tas nie ne miliz in tl enie
 o h hualla in motta ne quilib in motta ele
 huilix hual quix h a o co x h hui h in ni ano
 ni man on el h in in ne h ita nix ni man
 hual mo Cu ep iz ca ye i quacy pan cam

mil huatl ni man on canhualla melacuh
in nupaepepehinti aukypantimcoahcizo
ixmilhuicacē ihuapitli iz canye on camin
canin o cachzo pa qui motilli qui mochiya
yalitzi ca aukino yuh qui motilli ixpanhimco
mo pechze cae motlalchitlar qui mot huili
no se cuiyoe la calle ihuapille noxoco yo
hueh noch pochinne caonihuia in om
pa otinech motlan nilli ca onin eltili
to in mimiyyohkin in motlah totkin mas ci
hui in noh hui tzi ca in on ca lae in nom pa
iye yan in teopix ca lah to huani ca onie
auitae ca oix pan nicotalli in mihu yohkin
in motlah totkin in yuh otinech monana
hua tili onech pa ca celi o auko qui yee
cae ye cenin onech nanquili yuh qui na
mo yyollo o mahcic amo monelchihua
onech ihui occep paxilas oc yhuian
nimik ca qui hu el oc yhinne ca in nie
uitos in tenne otihualla mota

ele huilis mo tla ne quitis huely tech o quiza
 in yuh o nech nan quiti como ma ti in mo te
 o cal hin ta mo ne quit ti a xuh mo que chi
 filiz que mitz mochi huilis que nican ah co
 can neh huatl niyo coya a ca como mo ten
 co pahin co ca cen ca ni mitz mo tla tauch tili
 a no te cuiyo e ci hua pille ych poch de mano
 co a ca ce me in ta go pipil fin in six ma
 cho in nix tili lo in ma huiz tili lo in tech xie
 mo ca huilli in quit quiz yn qui hui cas in mi
 hiyo hin in mo tla htol hin ni ne est to cor canchi
 no tla pal hin ti ca ni me capalli cani ca ca x
 ti canicuita pilli ca nouh ta palli ca ni
 nit co ni ca ni mamaloni ca mo non ch
 mi an ca mo non ne g que hayan in om p
 ti nech mi hualli a no ch poch hin ne no xoc
 huc ta ca de ci hua pille maxine ch mo ka
 poh pol huili ni te qui pachoz in mix hin
 in moyol lo hin y pan ni y az y pan ni huely
 in mo co mal hin yn mo que lan hin ta ca

M. P. N. N. N.

no te cui yoe qu' mo nam quili li iz cen quis
ca ma huiz ych poch li tlaxi coqui noxo coyoh
youch mahuel yuh ye in moyollo camolla
col in in no telta ye col thi ca huan in not
li tlaxi huan in huel in tech nie ca huas in quit
quis que in iyo in no tlaxi in qui nel tiz
que in no tlaxi ne quili ye cen huelyuh
mo ne qui i ni huel te huatl it in emis
y pan li tlaxi huan in huel mo mati canel
mo chi huas in no tlaxi in no tlaxi ne qui
li ouh hual ni mit tlaxi huan li a noxo
coyouch y huan ni mit tlaxi huach nahua
li a ca huel oc cep palyas in moz tlaxi
qui tlaxi in obiz p a ueh no pa pa
te neh mach li huelyuh xic coqui in no
lix in no tlaxi ne quili in ni qui nel tiz
in qui chi huas in no teta col ni qui tlaxi
ni nili a y huan huel oc cep paxi qui hu
in que ni in huel neh huatl ni cen mi ca ye

1966
yeh pochli Sanza maria in ninan kin
geot Diaz in ompani miti Hani aub
in Juandiego qui mo non quilibi que
mol huili no re Cui yo e Cihua pille no ch
poch kin ne ma camo nite qui pachoye
In mix kin in moyollobin Cahuel no se
yollo catopa nonyas no con nel ti li siuh
in mikiyohin in mo Nah tolkin Caniman
amo nie no Cahualtia manoce nite co
co camati in nohti Canoyas cano co
chi huakuh in moza ne quilibin Can
huelye in akco Cah mo nita coz in Nand
yeoni lacoc A lah ce moni nel to coz
catel moztlaye re otac yn yeon cala
tona huih nie Cueppa quiuh in miyhiyohin
in mo Nah tolkin in de in ic ne ch n an qu
in Hopix ca Nah poh huani Caye ni miti no
Hal ca huillia no xo to Loyoh huc no ch
poch kin ne da catte Cihua pille maor
xi mo Cehui hin no niman iya

ixnichan mocehuito Auk ni moztlayoc. Do min
go huacoyoc huachinco. La tayo huato om pa
huat quij nichan huallame. Lauk in tati
to! co qui mati huatz in teoyotl y huani nict
po huatoz ni manyo y nict quitoz teoyotl ca
Hah toh huani ah coyeypan mah tati hora
ne cen ca huacaloc y ni o mo ca missa y
huani o te po huacaloc y huaxin in nix quich ma
ca hualli auk in y huacal Juan Diego ni man y
ya in ni teoyotl in co in tati huani o bix po
auhin no ah Cito ix quich y tati pal qui chich in
ni mot hili; auk huacal o huacal ca in no ce p
pa qui mot hili i xti huacal in co mo tati qua
cho ca tati coya in ni qui mo no no chila
in ni qui mix pan hili a in ni huacal in y ni tati
to hini ni huacal ca Cihuapilli in ni ah co ca
nen nel tocoz in ni nel tati in ni tati
quili in cen qui; coy ch pochtli in ni qui mo
chi huacal que in ni qui mo que chiles que in
ni tati al hini in canin o mo tati ne huacal
in canin qui mo ne quilla in tati toh

huani obiz po huil nice Ham an di in meo
qui statani qui base molli inu huely yor
mahciz can in qui motilli que na mih
ca hini huil mochi qui mo poh huilili
stat Johuani obiz po awh maci huil in huil
mochi qui mo mella huilili in yuch ca
hi y huon nix quich o qui sac o qui mo
huiz zo in ca huelyuh neh ci caye huab
in cen quis caych pochli inu stat mo
huiz nan hini in to se ma quix hi cabini
de cui yo jesu christo ye cen amon
ic como nel chich quik toh como canye
stat tolli stat aniliz mochi huos ma
billiz in de in quih stat ca hueloc y day
nes como nec qui in huil nel to coz in
que nin huelye huah in qui mo ti stat
nilli a in ihu caeci hua pilli awh inoy
qui cac in Juan diego qui mo huil in
obiz po da cattle stat Joh huani e
motilli cattle huat in nes ca in
Han nilla caniman nioz nic nillat

ah in nit huc cac cohua pilli o nech hual mo ti tan
nili Auh in no qui te in obiz po ca hual mo
nel chi hua ca ni man Ate ic me tel ti a mo
ho ko na ni man u qui hua auh in ye huiz ni man
c quin mo na hua billi quez qui in ni chan ta la
n hual in tech mo ta ca ne qui qui hual te poh to
con que hual qui pi pi as que cam pa in yauh y
in A quin con ita con no no ha tel yuh mo
auh Auh in juan die go ni man ichuallame
lauh qui to cac in cue poh ti Auh in qui hual
te poh to ca ya on can A hauh ti qui ca in huac
te pe ya cac quauh pan ti tan qui po loco ma
no oc no hui an ta te moh que doc can qui tra c
men ca nuh hual mo cuep que amo can ni yo
xixuh ta ti tohi no huac y ca qui me
tel ti o quin quatan ca cu ti yuh qui no no ha
to in lah to hua ni obiz po qui ta hual ta billi que
ni ah mo qui nel to cas qui hui que in ic can
con moz ta huilia can qui pi pi qui in de in qui
hual mol huilia ah no ce can no qui te mic can
o qui co chi deuh in de in qui mol huilia in in
tin qui mi ta nili lia Auh hual yuh qui mol
i que in ta oc cep pa huallas mo cue pas:

on can qui hix quis que i huac hica huac qui thar
cuilix que inie doc mo sep pa izta ca hix. re quan
nas in moztlayoc lunes in qual qui huac cas que
a yn suandie go in thar nest ca inu nelto coz. ch
oc mo o hual mo sep. yei ca iniquae ah cito in
chan ce ita ca ca izta ca suan bernardino oy
zech moztali in cocolizli, hueltla nauhtoc. oc
qui ti cito chilizo, oc qui pan tah to. ye cen
oc mo in man ye hual hueltla nauhtoc aubinye yo
huac qui thar thach ti in thah in oc yo huac in co.
oc thar thayohuatoc hual qui coz. qui mo nec
li quich in on can thar thar ca ce me in re
que inie mo huac, qui mo yol cuilix hix. i huac
qui mo cen ca hual hix yei ca ca huelt yoh
ni yollo cayen man, ca cayen can inie
ni quiz ca doc mo me huas o doc mo pa
liz. Ah in mar tes hueltlah thayohuatoc
in om pahual quis i chan in suan diego in g
mo nochilis reo pix qui in om pahual lol co.
Ah in ye ah cito hix in huac re pe kinli
re pe ya cac in nixitlan quix hica ohlti toh
na hix i ca la qui an pa in on can
pa qui can ni quix to in thar ca

8
an nre mela hua oh si manen nech hual mo
mot biliz ci hua pilti cayepa nech moti
cat hiaz inu nech hua qui tus in ta nes cayot in
teopix callah toh huanu inuub o nech monana
hua hili ma o nech ca hua in tone te qui pa
chol ma o nech no no chiliti hua hua in teopix
qui motolinia in no hahua ah mo can quih
mochi alitoc nimanic con la col hua in tepe
tallan on hah coc ye ne pa con la pal to
huh y qui cayax paon qui ca to inuic
ci hua mexicana inuic ah mo qua mo h
cal hiaz inu hua cac ci hua pilti in mo ma h cain
pa icolla coloca a hual qui mot biliz in
hual no hua amp a mot biliz ca qui zac que
in hual mo se mo hua ic pac in tepe hual
hual mot biliz to mo in pa yepa con mo
li an con mo na ni qui lico in na casta
popet: con mo ya ca h a cuiliti co qui mot
hual Ah no xo co youh, cam pa in h y
cam pa in h hual Ah in y e hual cuix achi
tel ma: cuix no co pi na hual cuix no
a hua: mo ma uh h ix pa on hual co